



Un Bezes desconocido y su obra: *El detektive kriminal* (Salónica, 1935)*

An unknown Bezes and his work: *El detektive kriminal* (Thessaloniki, 1935)

Tania María García Arévalo

Universidad de Granada, España

taniagarcia@ugr.es

ORCID: 0000-0002-4100-445X

Doğa Filiz Subaşı

Yozgat Bozok Üniversitesi, Turquía

doga.subasi@bozok.edu.tr

ORCID: 0000-0001-6975-6197

Cómo citar este trabajo | How to cite this paper

García Arévalo, Tania María, y Subaşı, Doğa Filiz. (2021). Un Bezes desconocido y su obra: *El detektive kriminal* (Salónica, 1935). *Meldar: Revista internacional de estudios sefardíes*, 2, 37-57. <https://doi.org/10.46661/meldar.6289>

Resumen

Dentro del conjunto de editoriales regentadas por miembros de la comunidad judía en la Salónica de finales del siglo XIX y comienzos del XX, destaca la figura de Baruh David Bezes. Entre los numerosos títulos que produjo encontramos *El Buketo de Pesah* (1935), que, entre sus cuatro relatos, contiene el titulado *El detektive kriminal*. El objetivo de estas páginas será el de analizar este texto cuyo autor probablemente es el hijo menos conocido del impresor, Armando Bezes, a la luz de la literatura detectivesca coetánea a su narración.

Palabras clave: literatura judeoespañola siglo XX; ficción detectivesca; Salónica; Baruh David Bezes; Armando Bezes; *Buketo de Pesah*.

Abstract

The figure of Baruch David Bezes stands out from the group of publishing houses run by members of the Jewish community in Thessaloniki at the end of the 19th century and the beginning of the 20th. Among the numerous books he produced, we find *El Buketo de Pesah* (1935), consisting of four stories, one of which is *El detektive kriminal*. The aim of these pages is to analyze this text, whose author is probably the lesser-known son of the printer Armando Bezes, in the light of the contemporary detective literature.

Key words: 20th Judeo-Spanish literature; detective fiction; Thessaloniki, Baruch David Bezes; Armando Bezes; *Buketo de Pesah*.

* Estas páginas son resultado del proyecto *La comunidad sefardí casi extinta en Ankara: un patrimonio cultural, artístico y lingüístico del pasado al presente* (6602c-FEN/19-262, 2019-2022) concedido por la Unidad de Coordinación de Proyectos de Investigación Científica de la Universidad de Yozgat Bozok (Turquía) y están dedicadas a la memoria de León Benatov.

Recepción: 23.10.2021

Aceptación: 18.11.2021

Publicación: 15.12.2021

1. INTRODUCCIÓN

A finales del siglo xv Salónica se convirtió en uno de los destinos principales de las comunidades judías que buscaban un lugar en el que prosperar. No únicamente llegaron a ella procedentes de territorio hispano, sino que también lo hicieron de otros lugares, como Italia o Portugal, lo que produjo que en el XVI hubiera ya una importante población judía en la ciudad, que estaba bajo dominio otomano. Un siglo más tarde, esta comunidad ya tenía puestos destacados en las finanzas, el comercio y la industria, convirtiendo a Salónica en uno de los enclaves más ricos (Palairt, 2015: 63). Junto con los sefardíes, también se instalaron ashkenazíes y romaníotas, entre otros muchos judíos que procedían de diversos países del área mediterránea, lo que le valió la denominación de «Ciudad Madre en Israel» por parte del rabino local Isaac Emmanuel en referencia a 2 Samuel 20, 19 (Naar, 2016: 2).

Pese a que la historia de los judíos salonicenses como parte del Imperio otomano es una materia amplia llena de matices, periodos y diferentes circunstancias, la independencia del enclave y su entrada en el Reino de Grecia en 1912¹ provoca cambios estructurales dentro de las comunidades. Hablamos del paso de un sistema de *millet*, con la *dimma* como trasfondo, a un escenario en el que los cambios políticos, económicos, sociales y culturales sorprenden a las comunidades bajo el paraguas del nacionalismo y la helenización (Quintana, 2018: 96; Molho, 1988, 1992; Kaya, 2014). A todos estos elementos, además, hay que sumar las transformaciones decisivas que parten de la Alianza Israelita Universal tras 1860, no solo en esta, sino en el grueso de comunidades judías de una variedad de países, y que suponen la preparación y presencia de una nueva generación de intelectuales sefardíes, conocedores de la historia judía y de varias lenguas europeas, que se embarcaron en la tarea de publicar periódicos (Borovaya, 2008: 111) u otro tipo de obras, imitando en cierto modo la prensa del mundo occidental, de ahí su denominación como «género adoptado». Sus centros, en los que se publicaron dos terceras parte del total, fueron Constantinopla, Sofía, Esmirna y Salónica (Sánchez-Pérez, 2020: 5; también Ben Na'eh, 2001; y el trabajo general de Roper, 2013).

En este punto no entraremos a valorar las dos ideologías judías modernas a las que los sefardíes intelectuales salonicenses se enfrentan en este momento, como explica Borovaya,

¹ Pueden distinguirse hasta tres etapas en las relaciones entre griegos y judíos en la historia de la Grecia contemporánea: 1821-1864, desde el nacimiento del estado neogriego hasta la anexión al Heptaneso, teniendo en cuenta que el año 1821 marca la insurrección antiotomana; 1864-1912, desde la anexión del Heptaneso hasta la de Tesalia, sur de Egipto y las Guerras Balcánicas; y desde 1913 hasta 1945, desde la anexión de Salónica por Grecia hasta el final de la Segunda Guerra Mundial (Bádenas de la Peña, 2002: 829; también Mazower 1994; Kitroeff, 1985; Barnai, 1993).

el modelo europeo de existencia judía promovido por la Alianza Israelita Universal o la adhesión al movimiento sionista, más aún cuando este fue vetado del Imperio otomano a finales del siglo XIX, pero sí remitimos a su estudio y a otros para un mayor detalle (Borovaya, 2008: 112-113; Benbassa y Rodrigue, 2000: 116-158; Yosmaoğlu, 2003; Benbassa y ben Amran, 1988).

El primer periódico publicado en Salónica fue *El Lunar* (Ayoun, 1999), que apareció en 1864/5 con Yehuda Nehama como uno de los primeros redactores (Romero, 1992a: 184; Borovaya, 2008: 78-79). A este le siguieron otros como *La Epoka* (1908), cuyo interés era tratar cualquier tema relacionado con la literatura, incluyendo en sus páginas novelas, cuentos, entre otros (Sánchez-Pérez, 2020: 8), y *El Journal de Salonique* (1895-1911), siendo Bezalel Saadi Halévy el propietario de los dos últimos (Borovaya, 2008: 112-3; Guillon, 2013, 2014, 2005; Rodrigue *et al.*, 2012). Otros fueron *El Burlon* (1920, véase Romero, 1992a: 54, 186, 208, 229, 251, y 2008, donde pueden encontrarse extractos del mismo), y *El Konsejero* (1913), que editó Baruh David Bezes, uno de los impresores más relevantes de Salónica en la primera mitad del siglo XX. Este, junto con su hijo, Benedeto, logró que numerosas obras en judeoespañol, originales y adaptaciones, vieran la luz como en el caso de *El Buketo de Pesah* (Sánchez-Pérez, 2013: 113), probablemente publicada en 1935.

Teniendo presente la labor de la figura de Baruh David Bezes, en cuya estampería fue publicado *El Buketo*, el objetivo de estas páginas será el de analizar uno de los cuatro relatos que esta obra contiene, titulado *El detektive kriminal*, y cuyo interés radica en varias razones fundamentales. En primer lugar, el editor es Baruh David Bezes, aunque el autor será su segundo hijo, Armando Bezes (o Beses), que también firmaba bajo el pseudónimo Bersam Andeso, sobre el que existe una gran escasez de datos. En segundo lugar, transcribir y analizar la narración, valiosa, ya que constituye un ejercicio de escritura del género detectivesco y con el que se añade, a los ya afamados entre los sefardíes Nat Pinkerton, Jim Jackson, Nick Carter, Dick Carter o Lynx (Scolnik, 2014: 11), un nuevo nombre, el del detective protagonista Hamed Sas que, como veremos, parece aludir al escritor estadounidense de novela negra y policíaca Samuel Dashiell Hammett.

2. DE BARUH DAVID BEZES A ARMANDO BEZES

Como se ha venido indicando, la familia de los Bezes siempre estuvo ligada a las labores de imprenta y las letras, sobre todo en la primera mitad del siglo XX. El padre, Baruh David, fue impresor, editor y traductor de Salónica. Desde su «Estamperia Bezes» editó *mahzorim* de Yom Kipur, imprimió la *Megilat Rut* (1921) y coplas. Publicó varias de las obras de Ya'acob Abraham Yoná: las *Complas nuevas por el pedrisco de Salonic* (aprox. 1899), las *Complas*

muevas por Hag ha-Pesah (ca. 1900) y las dos partes de *El tesoro* de Ya'acov Yoná (1910), que incluye fábulas del Sendebár (Refael-Vivante, 2013: 227); también poemas de Alexandro Peres (Sánchez-Pérez, 2013: 113; Romero, 1992a, 54, 186, 208, 229, 251, y 1992b: núms. 128, 173, 177, 208, 209, 223, 226, 229, 247, 249; y su entrada en *Sefardiweb*, de la que se ha conservado la transcripción para una mejor consulta). Además *La vida de Nasredin Yuja*, cuyo editor fue Yishaq Ya'acov Estrumsa (1910 o 1911; Ya'ari, 1934: entrada 671, p. 90); una adaptación de Yishaq D. Arditi de la obra de Pier de Valruz titulada al judeoespañol *Pasión!: grande romanso moderno* (1922; Ya'ari, 1934: entrada 424, p. 61); sin fecha exacta, pero sí rondando los años veinte del siglo XX, *La madrastra: romanso istoriko social*, imitado del italiano por Eliyahu Shem Tov Arditi, uno de los corresponsales de Ángel Pulido (Pulido, 1905: 114, 444-446; Ya'ari, 1934: entrada 420, p. 60); una adaptación por Baruh David Bezes y A. Sion bajo el nombre de *Matadora de su marido: rakonto muy interesante, curioso y dramatiko* (1922 o 1923, no consta en Ya'ari), así como *Onse meses de lavoro tsionista: la kolonizacion salvada de la ruvina* (1918-1919; Ya'ari, 1934: entrada 340, p. 50), que vio la luz en su imprenta².

Tradujo del inglés, con su hijo Benedeto Bezes, *El testamento* o *Humberto y Adelina*, que se publicó en la *Biblioteca de la Hermosa Eloisa* en 1908 (Romero, 1992: 251; y la entrada del mismo en *Sefardiweb*), y este último, en solitario, fue el artífice de la traducción al judeoespañol de una obra de Goethe, *Vert: romanso muy renomado* (1905 o 1906; Ya'ari, 1934: entrada 483, p. 68).

Centrándonos en *El Buketo de Pesah*, la obra que nos ocupa, incluye cuatro relatos: *El amor de Roza* (pp. 3-9), *Kale muerirmos?* (pp. 10-14), *El detektive kriminal* (pp. 15-23) y *El aniversario* (la numeración comienza de nuevo y su longitud es de 24 páginas). Intercalados entre los relatos se observan cuatro anuncios (p. 14, después de *Kale*; p. 23, tras *El detektive* y dos en p. 24, antes de *El aniversario*) sobre colchas, una vidriería, una revista de zapatos y un salón de peluquería que, sin duda, merecerían un estudio más en profundidad.

Ninguno de los relatos anteriores contiene autoría, a excepción de *El detektive kriminal* que firma, no sabemos si de forma manuscrita, Bersam Andeso y, entre paréntesis, Armando Beses.

2.1. Armando Bezes, Bersam Andeso o Antonis Bezezis

En nuestra investigación, el nombre de Bersam Andeso o Armando Bezes ha supuesto una problemática por la escasez de referencias. No hemos hallado ninguna otra obra cuyo autor fuera este ni otros trabajos en los que hubiera participado en calidad de traductor,

² Estos títulos han sido extraídos del fondo de libros hebreos de la Indiana University Bloomington, respetando en este caso el modo en el que aparecen en el recurso electrónico (<https://libraries.indiana.edu/zed-001>).

compilador u otras labores relacionadas con el mundo editorial en judeoespañol. Sin embargo, los pocos datos con respecto a él nos han permitido conocer que Baruh David Bezes no poseía únicamente un hijo, Benedeto, sino otro menor, de nombre Armando Bezes.

La primera noticia que tenemos la aporta el historiador Jason Chandinos que, en el catálogo de la exposición *Synagonistis: Greek Jews in the National Resistance*, que tuvo lugar entre el 16 de abril de 2013 y el 25 de abril de 2014 en el Jewish Museum of Greece, añadía el texto siguiente que reproducimos de forma íntegra:

Armando Bezes was born in 1915 in Thessaloniki to a family of printers. His father, Baruch Bezes, published religious books, popular novels and the satirical newspaper *El Bourlon* (*The Coarse Joke* [El Burlon]). During the occupation [la ocupación alemana e italiana de Grecia desde 1941 hasta 1944], Armando took to the mountains, risking his life by carrying with him a manual printing press. Under the pseudonym «Antonis Bezezis», he contributed to the struggle as a printer for EAM [Frente de Liberación Nacional de Grecia] in Thessaly. His announcements and newspapers informed and inspired the villagers, who would wait anxiously for «Antonis». With great risk, he transported the printing equipment and distributed publications and Rizospastis (the KKE newspaper [periódico del Partido Comunista de Grecia]) in a vast region, from Agrafa to Olympos. In one of his short memoirs he recalled: «Once we made two whole dug outs on Mt Olympos. We were alerted that a sweep operation was underway and we had to hide the printing machine on the mountain or underground». He also worked in the printing press of the PEEA [Comité Político de Liberación Nacional]. After the liberation, he settled in Athens, where he continued working as a printer. He lost his entire family, with the exception of a sister, in the camps. In 1948 he printed a book by the Thessaloniki doctor Zak Matarasso, *Ki omos olio tous den pethanan* (Yet, not everyone died), the first account of the Holocaust in the Greek language (Chandrinis, 2013: 13; para más información, véase Rozen, 2017; Molho 1988-1993; Srougo, 2020).

Estos son los únicos acontecimientos que nos proveen de una información precisa sobre Bezes y no solo de él, sino del futuro de su familia en los campos de concentración. El texto, por otra parte, se acompaña de una foto del mismo Armando con su esposa, María Vagena, en 1945, facilitada por Eleni Bezes de su fondo personal. A este respecto, Isaac Matarasso hace referencia a que *Ki omos olio tous den pethanan* fue impresa por la editorial de Armando en Atenas en 1948 y que este se había casado con una mujer cristiana tras haber pasado la guerra con la resistencia (Matarasso, 2020: 49).

Al final de este catálogo hay un apartado titulado *Jewish Greek in the National Resistance* en el que pueden consultarse los nombres de todos los judíos que participaron en el conflicto armado, entre ellos, «nombre: Armando; apellido: Bezes; lugar de nacimiento: Salónica (Thessaloniki); organización: EAM (Frente de Liberación Nacional de Grecia); lugar de acción: Thessaly (Tesalia)» (Chandrinis, 2013: 22).

Pese a que Armando Bezes no se desligara de las letras en ningún momento aun habiendo sido testigo de los campos de concentración y el Holocausto (véase Saltiel, 2020; Králová, 2018), lo cierto es que lo hizo de otra manera, luchando en el Frente de Liberación Nacional griego donde siguió escribiendo, aunque desconocemos si en algún momento utilizó el judeoespañol. Teniendo en cuenta la falta de materiales que podemos identificar con esta figura, nuestra primera propuesta es que este es el único texto en judeoespañol que, con certeza y hasta el momento, se pueda atribuir al segundo hijo de Baruh David Bezes.

3. EL TEXTO ¿UNA OBRA ORIGINAL?

En palabras de Martín Cerezo (2005):

Todos los textos de la literatura policíaca, ya sean cuentos o novelas, ofrecen un punto de partida común: la ruptura del orden existente, la quiebra de las relaciones sociales aceptadas, merced a la irrupción del crimen en una escena social.

En *El Detektive* este hecho parece estar presente de manera constante debido a que el crimen del personaje femenino, Titnit Benevaske, envuelve todo el relato, pero también se produce una inversión en el papel de los dos protagonistas masculinos.

El argumento de la narración se sustenta en tres tópicos: el crimen, la acusación y la revelación. En cuanto al primero, el texto comienza con el asesinato de Titnit Benevaske, que aparece acuchillada después de enviar a Sam Benardizo, que la amaba, una nota para que dejaran de tener contacto. En ese momento, Sam se dirige a la casa de ella donde se encuentra con Palomba, la sirvienta, y juntos descubren el crimen. Tras unos instantes de conmoción, entran en escena cuatro detectives. Sobre uno de ellos, Hamed Sas, caerá el peso de la narración, pues, tras un duro interrogatorio, finalmente acusa a Sam Benardizo de haber matado a Titnit (segundo tópico) y decide llevarlo ante el juez, el Señor Ledanyer. Sin embargo, tras un primer encuentro entre Sam Benardizo y Ledanyer y viendo que las posibilidades de proclamar su inocencia se esfumaban, Sam decide quitarse la vida ahorcándose con un cinturón. Después de los entierros de ambos, Titnit y Sam, y una vez que el caso parecía haberse resuelto con la muerte del supuesto asesino, Ledanyer recibe una nota en la que descubre (tercer tópico) la verdad del relato: Hamed Sas estaba enamorado de Titnit y, celoso de que ella no lo amara a él sino a Sam Benardizo, decide matarla y suicidarse.

A nuestros ojos del siglo XXI, este desarrollo y giro final de los acontecimientos puede no resultar sorprendente; no obstante, hemos de tener en cuenta el contexto en el que esta historia surge, esto es, mediados del siglo XX, un tiempo en el que la ficción policíaca y

detectivesca en Estados Unidos o Europa se encuentra viviendo una época dorada por la popularidad y atención que recibe de los lectores. Además, no es una literatura ajena a la Salónica de este momento: como esta, otras narraciones similares ya habían entrado en la escena de las comunidades judías salonicenses (véase Scolnik, 2008, 2009).

Gracias a las investigaciones, sobre todo, de Julie Scolnik, conocemos que cuatro detectives formaron parte del corpus de la literatura judeoespañola dentro de la ficción detectivesca y policial. Estos son Nick Carter, Jim Jackson, Nat Pinkerton y Lynx, siendo descritos como «el mas grande y el mas popular de los polices amateurs (Carter)», «el mas ilustre poliz amator de nuestros tiempos (Pinkerton)» o «el rey de los detectives (Lynx)» (Scolnik, 2010: 128; recogemos las aseveraciones en las novelas respetando su transcripción así como también lo haremos en los títulos siguientes). En este sentido y tratando de convencer a los lectores de la grandeza del personaje sobre cuyas aventuras van a leer, Bezes imita este recurso con el personaje de Hamed Sas al insistir en «los tres detektives mas renomados de la sivdađ: Ros[i]rer, Dubro, Zyelo. Despues estava el muevo grande detektiv Hamed Sas» (p. 17 del original)

De Carter solo se conserva una novela en lengua sefardí, *La terror del quartier quinés a Niu York* (Biblioteca Salonicense, sin fecha). De Jackson existen dos ediciones de las catorce novelas en ladino (la primera no datada y la segunda en 1931), apareciendo originalmente en el periódico *El Tiempo* y en la *Biblioteca Divertiente*. Sobre Pinkerton hay más de una veintena de novelas en sefardí, todas ellas publicadas por Saadi Halevi, a excepción de *El ciclista infernal*, cuyo editor fue Yehoshua Aharon, en la Biblioteca Salonicense (Scolnik, 2010: 128-130, y 2014). De Lynx se conserva un único texto en judeoespañol, *El baul ensangrentado*, por Charló (1925), aunque en su primera página se señala que el nombre real del detective es Raúl Odver. Sobre Dick Carter, también publicada por Charló, conocemos *Una terrible aventura*, la más extensa de todas ellas con 62 páginas y una gran cantidad de anuncios (Scolnik, 2010: 130-131), hecho que comparte con la obra que nos ocupa.

En cuanto a la originalidad de la obra, no nos ha sido posible hallar una fuente de la que derive el texto o con la que guarde similitudes que nos hagan pensar que esta sea una versión o adaptación judeoespañola. Por el contrario y bajo nuestra consideración, la narración surge como un ejercicio literario original por varias razones. En primer lugar, Armando Bezes no es ajeno a las tendencias literarias que lo rodean, conoce los libros que se traducen y, muy posiblemente, fuera un joven y ávido lector de las aventuras de los detectives mencionados. En segundo lugar, la inserción de la firma con su propio nombre y un pseudónimo (Bersam Andeso), que no aparece en ninguna otra obra, hace que pensemos en que realmente quisiera añadir elementos de autoría y destacarlos –ambos están escritos en caracteres latinos, con letra mayúscula y de un mayor tamaño que el resto del texto–.

Por otra parte, si Bezes estaba familiarizado con este tipo de ficción y el personaje de Nat Pinkerton, también es muy posible que lo estuviera con Allan Pinkerton, en el que aquel está basado, artífice en torno a 1850 de la mayor agencia de detectives de Estados Unidos. Si la creación de Scotland Yard fue decisiva para el nacimiento de la novela clásica de detectives, la aparición de la agencia Pinkerton lo fue para el desarrollo del género detectivesco folletinesco, al proporcionar un modelo real en el que los escritores pudieron basar sus creaciones literarias (González López, 2011: 67).

Si hacemos un recorrido por los «pinkerton» que pasaron por esta agencia –recogemos únicamente aquellos que se dedicaron a la literatura y, más aun, dejaron huella suficiente como para que su obra traspasara los límites estadounidenses en un tiempo coincidente con el de Bezes–, encontramos el nombre de Samuel Dashiell Hammett (Ward, 2019), que trabajó en la agencia durante las dos primeras décadas del siglo XX (González López, 2011: 67, nota 12). Hammett (1894-1961) abandona Pinkerton en torno a 1921 y, a partir de entonces, se dedica a escribir, entre otros *Cosecha Roja*, *La maldición de los Dain*, *Arson Plus*, *El Halcón Maltés* o *El hombre delgado*, todos ellos entre 1922 y 1934 (Polo, 2007: 114-116). Dada la importancia de algunas de las obras e historias cortas de Hammett y su utilización de pseudónimos (Peter Collinson, Daghull Hammett, Samuel Dashiell y Mary Jane Hammett), apuntamos como hipótesis la posibilidad de que Bezes pudiera basarse en la persona de Hammett para apuntalar su narración y acogerse, igualmente, a un pseudónimo. De hecho, el nombre del detective protagonista, Hamed Sas, creemos que puede ser el guiño orientalizado al apellido Hammett y al nombre Sam (Samuel).

4. EDICIÓN DEL TEXTO

4.1. Criterios de edición

Para la presente edición hemos usado como base el ejemplar fotográfico, bastante legible, proporcionado por el Dr. Michael Studemund-Halévy que, posteriormente, ha sido cotejado con una copia digital que ha llegado a nuestras manos gracias al Dr. Aitor García Moreno. En este sentido, cabe destacar que las copias son idénticas y no ofrecen ninguna diferencia.

4.1.1. Consideraciones preliminares

El texto reviste poca dificultad en su lectura, aunque sí hemos encontrado cierta complejidad en la transcripción de los nombres propios al no conocer con certeza a qué sonido se corresponden las letras que cubren varias realizaciones fonéticas –*yod* (¿a ‘e’ o a

‘í?’), *waw* (¿a ‘o’ o a ‘u’?) y *guimel* (¿a ‘dj’ o a ‘ch’?)–, por lo que la transcripción de estos términos es una propuesta.

Por otra parte, existen pocos errores tipográficos en el original aljamiado, pero estos han sido corregidos en el texto transcrito, dejando constancia e indicando estos en las notas a pie de página correspondientes. Entre corchetes añadimos los caracteres que están vacíos o ilegibles en el texto.

Como norma general, hemos respetado tanto la puntuación como la disposición de los párrafos. Hemos reflejado en números en superíndice, precedidos de barra inclinada (ej. ^{/5}) las líneas de los textos numeradas de cinco en cinco, en los que no hemos incluido los títulos. Asimismo, hemos indicado la paginación original de la aljamía en números volados entre corchetes (ej. ^[1]). En caso de que haya palabras partidas en dos renglones o páginas –esto es, una sílaba a final del renglón o la página y otra en el principio del siguiente renglón o la página– hemos decidido conservar la división de las sílabas, creyendo que esa información es relevante para analizar la morfología propia de la lengua judeoespañola, y así reflejar el uso de la lengua del autor o redactor. Además, se ha conservado la grafía del texto según el sistema de transcripción explicado a continuación, no regularizando el acento gráfico según las normas del castellano ni acercándolas al estándar gráfico español.

Las palabras que están en letra cuadrada (*merubá*) las hemos reflejado en mayúsculas y, en caso de que en el original esté en negrita, también lo hemos conservado. Hemos empleado la fuente *Calibri Light* cuando está redactado en letras latinas (lo encontramos solo en una ocasión, donde se añade el nombre del autor y, en este caso, con la posibilidad de que sea a mano [p. 23 del original]).

En las notas a pie de páginas de la edición se han recogido algunas aclaraciones léxicas que nos han parecido oportunas, según nuestro criterio subjetivo, para la correcta comprensión del texto. Se procura el significado de los términos adaptando la forma de la palabra según su uso en el texto, dependiendo si es masculino o femenino, plural o singular, o la conjugación del verbo. En este caso conviene resaltar una cuestión de gran importancia: puesto que la procedencia de los préstamos léxicos en la lengua judeoespañola no se sabe con gran exactitud, hemos ofrecido un posible étimo de los términos teniendo en cuenta la fonética y ortografía de los mismos usados en el texto original.

La edición se complementa con un glosario en el que se recogen los términos aparecidos en el texto estudiado y cuya inclusión se debe a dos razones: a) proveer de explicaciones léxicas los términos procedentes de otros idiomas (hebreo, turco, francés, italiano, entre otros); b) mostrar el léxico conjunto de este texto incluyéndole los de origen hispano, o bien porque posee una acepción diferente, o bien porque está lejos fonéticamente a su equivalente en el español actual.

4.2. Sistema de transcripción

Para la transcripción a letras latinas del texto en grafía aljamiada nos hemos basado en el sistema gráfico de la revista *Aki Yerushalayim*, establecido por Moshe Shaul, el fundador de esta, que expone la idea en el primer número de la revista (Shaul, 1979: 3-5) y que, posteriormente, fue modificándose hasta llegar a tener un sistema más establecido, expuesto en la contraportada de cada número. Hemos elegido este sistema por la facilidad en su manejo: no contiene diacríticos y, por tanto, no presenta problemas técnicos informáticos ni representa –casi– ninguna dificultad en la lectura del texto judeoespañol para diferentes lectores con base de distinta fonética lingüística.

4.3. *El detektive kriminal o una tragedia del selo: transcripción*³

[15]Era verso⁴ las oras 7 dela taðre de /un dia de alhad⁵, kuando, un oto⁶ stopava⁷ /ala puerta de una chika kaza en medyo de /la kampanya⁸, i se abashava⁹ el senyor Sam /⁵Benardizo despues de un grande viaje.

/El estava apena¹⁰ para entrar, kuan/do el telegrafista lo yamo, i metyo en su /mano un chiko papel, el lo avrio i meldo¹¹ /prestamente¹² los siguientes pokos byervos:

/¹⁰— Sam, sos un lash¹³, non kyero mas ver/te ni ke me avles mas.

Titnit

/El senyor Benardizo se izo flako i temb/lando remeldo¹⁴ el chiko telegram¹⁵, despues el /levanto los ojos al syelo komo para demandar:

³ Nuestro agradecimiento al Dr. Michael Studemund-Halévy por habernos ayudado con la aclaración de algunas dudas con respecto a esta transcripción.

⁴ ‘Hacia’ (it. *verso*).

⁵ ‘Domingo; primer día de la semana’ (hb. < ar).

⁶ ‘Coche’ (abr. de fr. *automobile*).

⁷ ‘Paraba’.

⁸ ‘Campo’ (fr. *campagne*).

⁹ ‘Se bajaba’.

¹⁰ ‘Apenas’.

¹¹ ‘Leyó’.

¹² ‘Rápidamente’ (it. *presto*).

¹³ ‘Cobarde’ (fr. *lâche*).

¹⁴ Es decir, ‘volvió a leer, releyó’.

¹⁵ ‘Telegrama’ (fr. *télégramme*).

^{/15}— O santo i sakro Dyo! Ke es lo ke ^{/yo izi}¹⁶ para ser ansi detestado por mi ama/da. Es ansi ke por un instinkto o por ^{/una razon deskonosida, kavza de su pasyon, /deshando sus valijas}¹⁷ en las manos de su mu^[16]chacha se dirijo en koryendo verso la kaza de ^{/su amada}.

^{/Kquando el arivo, vido}¹⁸ ala muchacha de ^{/Titnit ala puerta, i le demando si su mes}^{/5tra}¹⁹ se topava en kaza i avyendo obtuvo²⁰ ^{/una repuesta afirmativa el se dirijo ver}^{/so la kamara de su kara}²¹ Titnit.

^{/Ma}²² en el punto²³ ke el entro, non²⁴ pudo ^{/tratener}²⁵ un grito de enkanto, el kual izo ^{/10}suvir a Palomba la muchacha ala kamara de ^{/su mestra}.

^{/Por ke razon Sam Benardizo tanto korajo}^{/zo i fuerte echo este grito ke meteria el /temblor en el korason mas duro?}

^{/15}El venia de ver su amada echada en ^{/la propya kama kuvrida}²⁶ de sangre, kon un ^{/kuchio finkado}²⁷ en su korason, elya estava ^{/muerta}.

^{/Ala vista de este triste spektakolo, /20}Palomba empeso a echar unos gritos tanto ^{/fuertes, ke toda la djente ke se topava en /akel momento por akea kalye koryo}²⁸ verso el ^{/lugar de ande venian los gritos}.

^{/Entre esta djente se topava un jandar}^{/25}me²⁹, kquando el embezo³⁰ de kualo se tratava, ^{/al punto telefono ala jandarmeria}³¹. Un kuar^[17]to mas taðre la kamareta dela senyorina ^{/Titnit se topava yena de djente dela jandar}^{/meria}.

¹⁶ ‘Hice’; primera persona singular del verbo *hacer* en pretérito indefinido.

¹⁷ ‘Maletas’ (it. *valigia*; fr. *valise* > tc. *valiz*).

¹⁸ ‘Vio’; tercera persona singular del verbo *ver* en pretérito indefinido.

¹⁹ ‘Maestra, señora’ (fr. *maître*).

²⁰ ‘Obtenido’.

²¹ ‘Querida’ (it. *caro*).

²² ‘Pero’ (it. *ma*).

²³ ‘Momento, minuto’.

²⁴ ‘No’ (it. *non*).

²⁵ ‘Entretener’.

²⁶ ‘Cubierta’.

²⁷ ‘Hincado’. Probablemente, una errata tipográfica en el original גִּנְקָדִי.

²⁸ Corregido el original *korye*.

²⁹ ‘Policía; guardián; gendarme’ (fr. *gendarme*; it. *gendarme* > tc. *jandarma*).

³⁰ ‘Entendió, se enteró’.

³¹ ‘Policía; comisaría’ (fr. *gendarmerie*; it. *gendarmeria*).

/Entre estos ombres, se topava el ¹⁵trio, los tres detektives mas renomados³² de /la sivdad: Ros[i]rer, Dubro, Zyelo. Despues es/tava el nuevo grande detektiv Hamed Sas³³.

/Este ultimo, en este momento egzami/nava el kuchio kon el kual la maloroza Tit/¹⁰nit fue matada. Este era un kuchio an/^{tiko}³⁴ i de grande valor; en el se vian gra/vadas estas dos grandes letras: S. B. /Hamed mirava estas letras riendo debasho /de sus lavyos, despues se aserko del malo/¹⁵rozo Benardizo, el kual apegado ala pared yo/rava, pensando a su kerido amor, i le disho:

/— Se' Benardizo, k[o]nosesh este kuchio?

/Sam levanto su kavezo³⁵ i apenas vido /el kuchio el grito:

/²⁰— El me apartyene³⁶ yo lo tomi³⁷ de Polo/nya para mi koleksyon despues de un gran/de i perikolozo³⁸ viaje si kyeresh estar mas /seguro mirando las dos inisyalas de mi nombre.

/— Senyor, disho Sas, despues de un chiko /²⁵silensyo, kon este kuchio la maloroza Tit/nit Benevaske fue matada esta noche, i si [¹⁸]komo segun las³⁹ provas⁴⁰ presedentes kon las kualas /se demonstra ke este kuchio vos apartyene, /mi dover⁴¹ me ovliga a arestarvos⁴² a nombre /de la ley.

/⁵Sam kedo mirandolo enkantado.

/Despues dela grande dolor ke el avia /tuvido⁴³, vyendo la mysteryoza muerte de su a/mada el venia de ser akuzado, de aver a/sasinado a akeya por la kuala el lyorava. /¹⁰Por la grande maravia el non pudo ni menos /avrir boka para avlar i defenderse, i kalya/do ala vista delas otoridades⁴⁴ ke estaban /prezentes, el seguio⁴⁵ Hamed.

³² 'Famosos, célebres' (fr. *renommé*).

³³ Hamed(t) Sam.

³⁴ 'Antiguo, viejo' (it. *antico*; fr. *antique*).

³⁵ 'Cabeza'.

³⁶ 'Pertenece' (fr. *appartenir*).

³⁷ La desinencia *-i* es el sufijo de primera persona singular de los verbos de la primera conjugación (*-ar*) en el pretérito indefinido, cuya correspondencia sería *-é* en español moderno.

³⁸ 'Peligroso' (it. *pericoloso*).

³⁹ En el original, *lasprovas*.

⁴⁰ 'Pruebas' (it. *prova*).

⁴¹ 'Deber' (it. *dovere*).

⁴² 'Detener, arrestar' (fr. *arrêter*).

⁴³ 'Tenido'.

⁴⁴ 'Autoridades' (fr. *autorité*).

⁴⁵ 'Siguió'.

/Al dia de lunes, el se topava en u^{/15}na chika uda⁴⁶ delas prizyones delos kriminales, /el estava asentado en una banketika kon /la kavesa en sus manos i lyorava pen/sando komo puerderse defender de esta teme/roza akuzasyon.

^{/20}Ya era 10 la ora de la manyana, /kuando la puerta de su uda se avrio i /aparesyo el guardyan el kual le disho:

/— Se' Benardizo, sos invitado ande⁴⁷ el /grande djuzgador senyor Ledanyer, ande va tener ^{/25}lugar [u]n interrogatoryo.

/Sam, non respondyo, ma se alevanto i /seguo al guardyan, ke despues de aver tra[v]/ersado⁴⁸ un varandado lo izo entrar en una ^{/19}vasta i airoza sala.

/En fachata ala puerta de esta sala /se via al Se' Ledanye asentado, de la parte /derecha al trio i de la parte istyedra⁴⁹ a ^{/5}Hamed Sas solo.

/Kuando Sam entro, los tres grandes /detektives kedaron mirandolo, i puede ser⁵⁰ /[e]lyos vyeron en su facha la verdadera i /pura inochensa⁵¹ myent[r]es Hamed ab[o]kando su ^{/10}kavesa murmureava:

/— De aki non vas a fulyir⁵², bandido!

/Se' Ledanye kuando vido a Sam aserkar/se le disho:

/— Se' Benardizo, sosh akuzado de aver a^{/15}sasinado a mademuazel⁵³ Titnit Benevaske myen/tres azias kreer ala djente ke la amavas /ma...

/Sam non lo desho kontinuar, vyendose dezir /las mizmas palavras de Hamed el grito:

^{/20}— Yo so inochente⁵⁴, yo non la mati, so⁵⁵ a/kuzado inochentement⁵⁶, yo vos djuro⁵⁷ ke la ami mas /ke mi vida, porke razones vos me akuzash de a/verla matado?

/Estonses, Ledanye, metyendose derecho disho:

⁴⁶ 'Habitación, cuarto' (tc. *oda*). También se podría transcribir como *oda*.

⁴⁷ 'Donde'.

⁴⁸ En el original falta la *bet*: טראירסאדור.

⁴⁹ 'Izquierda'.

⁵⁰ 'Quizás' (fr. *peut-être*).

⁵¹ 'Inocencia' (it. *innocenza*).

⁵² 'Huir'.

⁵³ 'Señorita' (fr. *mademoiselle*).

⁵⁴ 'Inocente' (it. *innocente*).

⁵⁵ 'Soy'; primera persona singular del verbo *ser* en presente de indicativo.

⁵⁶ 'Inocentemente' (it. *innocentemente*).

⁵⁷ 'Juro'.

^{/25}— Komo vuestro kuchio se topava en el /korason de la viktima?

^[20]Sam se kedo un segundo kalyado des/pues respondyo:

/— El asasino se lo rovo de mi kaza.

/El djuzgador a esta inasperada re^{/5}puesta le demando:

/— Komo vos topavash akea ora tardi/va⁵⁸ ala kaza de tu pretendida amada?

/— Akea ora, respondyo, yo venia de /un viaje i resivia el telegram ke tenesh ayi⁵⁹ /¹⁰de delante, es ansi ke avyendo meldado lo /kontenido, por saver las razones, yo fui ala /kaza de mi amada, ma malorozamente⁶⁰...

/El non pudo kontinuar el kalyo en una /sia⁶¹, ke le metyo uno del trio, lyorando a^{/15}margamente.

/Kuando el se kalmo, Se' Ledanye disho:

/— Non es ansi, mi ijo, tu avyendo resi/vido el telegram i vyendote akuzado en es/ta manera, fuites ande Titnit i la asa^{/20}sinates, s[o]n[o] su kampania i disho al guar/dyan ke aparesyo:

/— Konduizelo en su uda, despues a/dresandose a Sam, va reposate un poko mi /ijo i manyana vamos a kontinuar.

^{/25}Ala tadre kuando el guardyan fue a /yevarle el komer⁶² lo vido echado en ^[21]ba[sh]o el se aserko i vido ke en el garon⁶³ /tenia su chintura⁶⁴ i en su mano tenia un /chiko bilyeto.

/El guardyan avyendolo egzaminado un po^{/5}ko, murmureo:

/— El malorozo⁶⁵ se mato, se enforoko⁶⁶, en /esta ora el non es ke un kadavre.

/Est[o]nses el avertyo⁶⁷ al Se['] Ledanye el /kual un punto despues se topava ala prizyon ^{/10}del povero⁶⁸ Sam el tomo el bilyeto de la ma/no de este ultimo i meldo:

⁵⁸ 'Tardía' (it. *tardivo*).

⁵⁹ En el original la palabra está escrita con la *he* y no con la *álef*: הײ.

⁶⁰ 'Desgraciadamente' (fr. *malheureusement*).

⁶¹ 'Silla'.

⁶² Las letras están escritas separadas en el original ק ו מ י ר.

⁶³ 'Cuello, garganta' (hb. גרון).

⁶⁴ 'Cinturón' (it. *cintura*).

⁶⁵ 'Desgraciado' (fr. *malheureux*).

⁶⁶ 'Se ahorcó'.

⁶⁷ 'Advirtió'.

⁶⁸ 'Pobre' (it. *povero*).

/Se' Ledanye,

/So inochente, ma non pudyendo rezistir a /vuestras at[r]oches⁶⁹ akuzasyones⁷⁰, me mato. Ma /¹⁵vos rogo de azer mis funerales en la misma /ora i en el mizmo punto, de akelyos de mi /amada.

/Sam Benardizo

/El dia despues komo Sam lo avia de/²⁰mandado, se azian los funerales de los dos /malorozos, elyos eran akompanyados por un /numerozo numero de djente, tambyen, por los senyo/res Ledanye, el trio i Hamed.

/Este ultimo estava sehorento⁷¹ i kyen /²⁵save lo ke el pensava en akea ora.

/Ya estavan cherka⁷² en medyo del kamino, [²²]kuando Hamed Sas yamo a un chikitiko, le dyo /una letra i le disho:

/— Vas a dar esta letra otros dyez /puntos a akel grande senyor, i el mostra/⁵va kon su dedo a Ledanye.

/Syete o ocho puntos avian pasado de es/to kua[n]do, en subito⁷³ se sintyo⁷⁴ un kolpo⁷⁵ de /revolver, era el mizeravle Hamed ke avia e/cho saltar su meolyo.

/¹⁰El kortedjyo⁷⁶ funeral se apoza⁷⁷ i kuando /Ledanye i el trio konosyeron a Hamed un /chiko prezentava a Ledanye una letra.

/Ledanye la tomo i meldo:

/Senyor Ledanye,

/¹⁵Kon esta chika letra me vas a k[o]noser /komo un ombre ke non vos imajinavas; yo /syendo mansevo, me enamori de mademuazel Tit/nit Benevaske⁷⁸. Ma se komo elya amava a /Benardizo, kada dia me echava. Yo me sela/²⁰va⁷⁹ de Benardizo, kyeria ser amado komo

⁶⁹ 'Atroces' (it. *atroce*).

⁷⁰ Corregimos el original קוואזייניסא.

⁷¹ 'Triste' (hb. שחורה).

⁷² 'Cerca' (it. *cerca*).

⁷³ 'De pronto, de repente' (it. *subito*).

⁷⁴ 'Se oyó'.

⁷⁵ 'Golpe; disparo' (it. *colpo*).

⁷⁶ 'Cortejo, desfile, procesión' (fr. *cortège*).

⁷⁷ 'Se detuvo'.

⁷⁸ Corregimos el original בינאבאסקי a tenor de las otras ocurrencias en el texto.

⁷⁹ Es decir, 'tenía celos'.

el; /ma, non pue dia. Es ansi ke el selo me izo /matarla, deskojendo komo segunda viktima a Be/nardizo, mis planos kaminaron parfektamente /buenos.

^{/25}Fui yo mizmo ke me rovi el kuchio de su /kaza. Fui yo mizmo ke le mandí el telegram ^[23]a nombre de Titnit i enfin fue yo mizmo ke /lo akuzi por primo⁸⁰.

/Non pudyendo estar en repozo kon mi kon/sensya⁸¹ despues de los aktos kriminales ke /⁵izi, so ovligado de matarme, porke non so⁸² /dinyo de este mundo. Pardonadme si es posivle!

/Hamed Sas.

/FIN

/BERSAM ANDESÓ

^{/10}(ARMANDO BESES)

4.4. Glosario

abasharse | bajarse

alhad (hb. < ar.) | domingo; primer día de la semana

ande | donde

antiko (it. *antico*; fr. *antique*) | antiguo, viejo

apartyener (fr. *appartenir*) | pertenecer

apena | apenas

apozarse | detenerse

arestar (fr. *arrêter*) | detener

atroche (it. *atroce*) | atroz

avertir | advertir

cherka (it. *cerca*) | cerca

chintura (it. *cintura*) | cinturón

dinyo (fr. *digne*; it. *degno*) | digno

djurar | jurar

⁸⁰ 'Primero' (it. *primo*).

⁸¹ 'Conciencia'.

⁸² Corregimos el original ןו.

dover (it. *dovere*) | deber

eg (abr. de fr. *exemple*) | ej.

embezar | entender, enterarse

enforkarse | ahorcarse

fulyir | huir

garon (hb. גרון) | cuello, garganta

inochensa (it. *innocenza*) | inocencia

inochente (it. *innocente*) | inocente

inochentemente (it. *innocentemente*) | inocentemente

istyedra | izquierda

jandarme (fr. *gendarme*; it. *gendarme* > tc. *jandarma*) | policía; guardián

jandarmeria (fr. *gendarmerie*; it. *gendarmeria*) | comisaría.

kampanya (fr. *campagne*) | campo

karo (it. *caro*) | querido

kavezo | cabeza

kolpo (it. *colpo*) | golpe; disparo

konsensya | conciencia

kortedjyo (fr. *cortège*) | cortejo, desfile, procesión

kuvriđo | cubierto

lash (fr. *lâche*) | cobarde

ma (it. *ma*) | pero

mademuazel (fr. *mademoiselle*) | señorita

malorozamente (fr. *malheureusement*) | desgraciadamente

meldar | leer

mestra (fr. *maître*) | maestra, señora

non (it. *non*) | no

oto (abr. de fr. *automobile*) | coche

otoridad (fr. *autorité*) | autoridad

perikolozo (it. *pericoloso*) | peligroso
povero (it. *povero*) | pobre
prestamente (it. *presto*) | rápidamente
primo (it. *primo*) | primero
prova (it. *prova*) | prueba
puede ser (fr. *peut-être*) | quizás
punto | momento, minuto
remeldar | volver a leer, releer
renomado (fr. *renommé*) | famoso, célebre
sehorento (hb. שחורה) | triste
selar | tener celos
sentirse | oírse
sia | silla
stopar | parar
subito (it. *subito*) | de pronto, de repente
tardivo (it. *tardivo*) | tardío
telegram (fr. *télégramme*) | telegrama
tratener | entretener
uda (tr. *oda*) | habitación, cuarto
valija (it. *valigia*; fr. *valise* > tc. *valiz*) | maleta
verso (it. *verso*) | hacia

5. CONCLUSIÓN

La influencia occidental en el mundo sefardí dada, sobre todo, por la Alianza Israelita Universal y el contacto con las literaturas europea y estadounidense, hace que surjan géneros nuevos en la literatura judeoespañola. Uno de ellos es precisamente el de la ficción detectivesca y policial, que tuvo una gran aceptación entre los sefardíes, en este caso, de Salónica, con la traducción y publicación de una variedad de obras. Bajo nuestra consideración, esto también conllevó la creación de obras originales como *El detektive*

kriminal por parte de un autor del que, hasta hoy, se conservan pocos datos, Armando Bezes, y cuya publicación vio la luz ocupando un espacio entre el conocido *El Buketo de Pesah* que dirigió su padre, Baruh David Bezes, en su imprenta salonicense en la primera mitad del siglo XX.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Ayoun, Richard. (1999). Des journaux Judéo-Espagnols à Izmir et à Salonique jusqu'à la veille de la Première Guerre Mondiale. En Rafael Gatenio (ed.), *Judeo Espaniol: The evolution of a culture* (pp. 89-102). Thessaloniki: Ets Ahaim Foundation.
- Bádenas de la Peña, Pedro. (2002). Los judíos de Grecia: luces y sombras de una relación intercomunal. En Elena Romero (ed.), *Judaísmo hispano: Estudios en memoria de José Luis Lacave Riaño* (Vol. 2, pp. 827-847). Madrid: CSIC.
- Barnai, Jacob. (1993). La comunidad judía de Salónica (1430-1943). En Henry Méchoulan (ed.), *Los judíos de España. Historia de una diáspora (1492-1992)* (pp. 382-393). Madrid: Trotta – Fundación Amigos de Sefarad – Quinto Centenario.
- Benbassa, Esther y Rodrigue, Aaron. (2000). *Sephardi Jewry: A History of the Judeo-Spanish Community, 14th-20th Centuries*. Berkeley – Los Ángeles: University of California Press.
- Benbassa, Esther, y ben Amran, Haim. (1988). Newspapers serving Zionism in Istanbul and Salonika, 1908-1914. *Kesher*, 4, 11-21.
- Ben Na'eh, Yaron. (2001). Hebrew Printing Houses in the Ottoman Empire. En Gad Nassi (ed.), *Jewish Journalism and Printing Houses in the Ottoman Empire and Modern Turkey* (pp. 73-96). Istanbul: Isis. <https://doi.org/10.31826/9781463231781-005>
- Borovaya, Olga. (2008). Jews of Three Colors: The Path to Modernity in the Ladino Press at the Turn of the Twentieth Century. *Jewish Social Studies*, 15(1), 110-130.
- Chandrinos, Jason. (2013). *Synagonistis. Greek Jews in the National Resistance*. Exhibition Catalogue. Athens: Jewish Museum of Greece. Recuperado de <http://www.jwmww2.org/userfiles/file/Synagonistigreece.pdf>
- González López, Jesús. (2011). *La narrativa popular de Dashiell Hammett: 'pulp', cine y cómics*. Valencia: Universitat de València.
- Guillon, Hélène. (2014). La vie mondaine dans les pages du Journal de Salonique, miroir d'une société rêvée dans la Salonique juive fin de siècle. En Esther Benbassa (ed.), *Salonique. Ville juive, ville ottomane, ville grecque* (pp. 49-70). Paris: CNRS.
- Guillon, Hélène. (2013). *Le Journal de Salonique. Un périodique juif dans l'Empire ottoman (1895-1911)*. Paris: Presses de l'Université Paris-Sorbonne.
- Guillon, Hélène. (2005). Les feuilletons dans le Journal de Salonique. En Esther Benbassa (dir.), *Les Sépharades en littérature: Un parcours millénaire* (pp. 107-120). Paris: Presses de l'Université Paris-Sorbonne.

- Kaya, Dilek Akyaçın. (2014). "Living off others' aid": The Socioeconomic Structure of Salonica's Jews in the Mid-Nineteenth Century. *Jewish History*, 28(3-4), 313-336. <https://doi.org/10.1007/s10835-014-9225-y>
- Kitroeff, Alexander. (1985). Documents: The Jews in Greece 1941-1944. Eyewitness Accounts. *Journal of Hellenic Diaspora*, 12(3), 5-34.
- Krállová, Kateřina. (2018). Being a Holocaust Survivor in Greece: Narratives of the Post-War Period, 1944-1953. En Giorgos Antoniou y A. Dirk Moses (eds.), *The Holocaust in Greece* (pp. 304-326). Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9781108565776.015>
- Martín Cerezo, Iván. (2005). La evolución del detective en el género policíaco. *Tonos Digital*, 10. Recuperado de <https://www.um.es/tonosdigital/znum10/estudios/Q-Martin.htm>
- Matarasso, Isaac. (red. 2020). *Talking Until Nightfall: Remembering Jewish Salonica, 1941-44* (Pauline Matarasso, Trad.). London: Bloomsbury.
- Mazower, Mark. (1994). Salonica between East and West, 1860-1912. *Diálogos*, 1, 104-127.
- Molho, Rena. (1992). Salonique après 1912. Les propagandas étrangères et la communauté juive. *Revue Historique*, 287, 127-140. <https://doi.org/10.3917/rhis.g1992.581n1.0127>
- Molho, Rena. (1988). The Jewish Community of Salonika and its incorporation into the Greek State, 1912-1919. *Middle Eastern Studies*, 24(4), 391-403. <https://doi.org/10.1080/00263208808700753>
- Molho, Rena. (1988-1993). Popular Antisemitism and State Policy in Salonika during the City's Annexation to Greece. *Jewish Social Studies*, 50(3-4), 253-264.
- Naar, Devin E. (2016). The 'Mother of Israel' or the 'Sephardi Metropolis'? Sephardim, Ashkenazim, and Romaniotes in Salonica. *Jewish Social Studies*, 22(1), 81-129. <https://doi.org/10.2979/jewisocistud.22.1.03>
- Palaret, Michael. (2015). *Macedonia: A Voyage through History* (Vol. 2, *From the Fifteenth Century to the Present*). Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.
- Polo, Higinio. (2007). *Dashiell Hammett: novela negra y caza de brujas en Hollywood*. Barcelona: Editorial El Viejo Topo.
- Pulido, Ángel. (1905). *Españoles sin patria y la raza sefardí*. Madrid: E. Teodoro.
- Quintana, Aldina. (2018). *Diskusion entre Charlo i Yuse*, seis semanas de la actualidad de Salónica (1920-1921) con humor y en prosa rimada. Comentario, edición y notas. *Philologia Hispalensis*, 32(1), 95-136. <https://doi.org/10.12795/PH.2018.v32.i01.06>
- Refael-Vivante, Revital. (2013). Medieval Secular Hebrew Literary Works translated into Judeo-Spanish (Ladino): Random or Planned. *Ladinar*, 7-8, 219-231.
- Rodrigue, Aaron et al. (2012). *A Jewish Voice from Ottoman Salonica: The Ladino Memoir of Sa'adi Besalel a-Levi*. Stanford: Stanford University Press. <https://doi.org/10.11126/stanford/9780804771665.001.0001>
- Romero, Elena. (2008). *Entre dos (o más) fuegos: fuentes poéticas para la historia de los sefardíes de los Balcanes*. Madrid: CSIC.
- Romero, Elena. (1992a). *La creación literaria en lengua sefardí*. Madrid: MAPFRE.
- Romero, Elena. (1992b). *Bibliografía analítica de ediciones de coplas sefardíes*. Madrid: CSIC.

- Roper, Geoffrey. (2013). *The History of the book in the Middle East*. USA: Ashgate.
- Rozen, Minna. (2017). Money, Power, Politics, and the Great Salonika Fire of 1917. *Jewish Social Studies*, 22(2), 74-115. <https://doi.org/10.2979/jewisocistud.22.2.03>
- Sefardiweb, entrada Bezés, David Baruh. Recuperado de <http://www.proyectos.cchs.csic.es/sefardiweb/node/2136>
- Sefardiweb, entrada Bezés, Benedito. Recuperado de <http://www.proyectos.cchs.csic.es/sefardiweb/node/3382>
- Saltiel, Leon. (2020). *The Holocaust in Thessaloniki Reactions to the Anti-Jewish Persecution, 1942-1943*. London: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780429202070>
- Sánchez-Pérez, María. (2020). La literatura sefardí en judeoespañol: de la tradición a la modernidad. *Tonos Digital*, 38, 1-18. Recuperado de <http://hdl.handle.net/10201/86322>
- Sánchez-Pérez, María. (2013). Tradición y modernidad: la fábula *La rapoza se va al hadjilik* en el periódico sefardí *El Konsejero* (Salónica, 1913). *Estudios Humanísticos. Filología*, 35, 109-120. <https://doi.org/10.18002/ehf.v0i35.1674>
- Scolnik, Julie. (2014). *Nat Pinkerton. Diez novelas policíacas en lengua sefardí*. Barcelona: Tirocinio.
- Scolnik, Julie. (2010). The detective novel in Ladino: Clues to a little known genre. *European Judaism: A Journal for the New Europe*, 43(2), 126-133. <https://doi.org/10.3167/ej.2010.430212>
- Scolnik, Julie. (2009). Tras las huellas de la novela detectivesca en lengua sefardí. En David M. Bunis (ed.), *Laguages and Literaturas of Sephardic and Oriental Jews* (pp. 380-385). Jerusalem: Misgav Yerushalayim, The Bialik Institute.
- Scolnik, Julie. (2008). Detective Novels Published in Judeo-Spanish. En Rena Molho (ed.), *Social and Cultural Life in Salonika through Judeo-Spanish Texts* (pp. 167-172). Thessaloniki: Ets Ahaim Foundation.
- Shaul, Moshe. (1979). Es ke ay menester de una nueva ortografía para el djudeo-espaniol. *Aki Yerushalayim*, 1, 3-5. Recuperado de <https://www.akiyerushalayim.com/ay/pdfs/ay01.pdf>
- Srougo, Shai. (2020). The Jewish workers in the port of Thessaloniki (1939-1943): Their war experience as workers, Greeks, and Jews. *Journal of Modern European History*, 18(3), 352-373. <https://doi.org/10.1177/1611894420924909>
- Ward, Natan. (2019). *Un detective llamado Dashiell Hammet*. Barcelona: RBA Libros.
- Ya'ari, Abraham. (1934). *Catalogue of Judeo-Spanish Books in the Jewish National and University Library of Jerusalem*. Jerusalem: Hebrew University [en hebreo].
- Yosmaoğlu, İpek K. (2003). Chasing the Written Word: Press Censorship in the Ottoman Empire, 1876-1913. *The Turkish Studies Association Journal*, 27(1-2), 15-49.